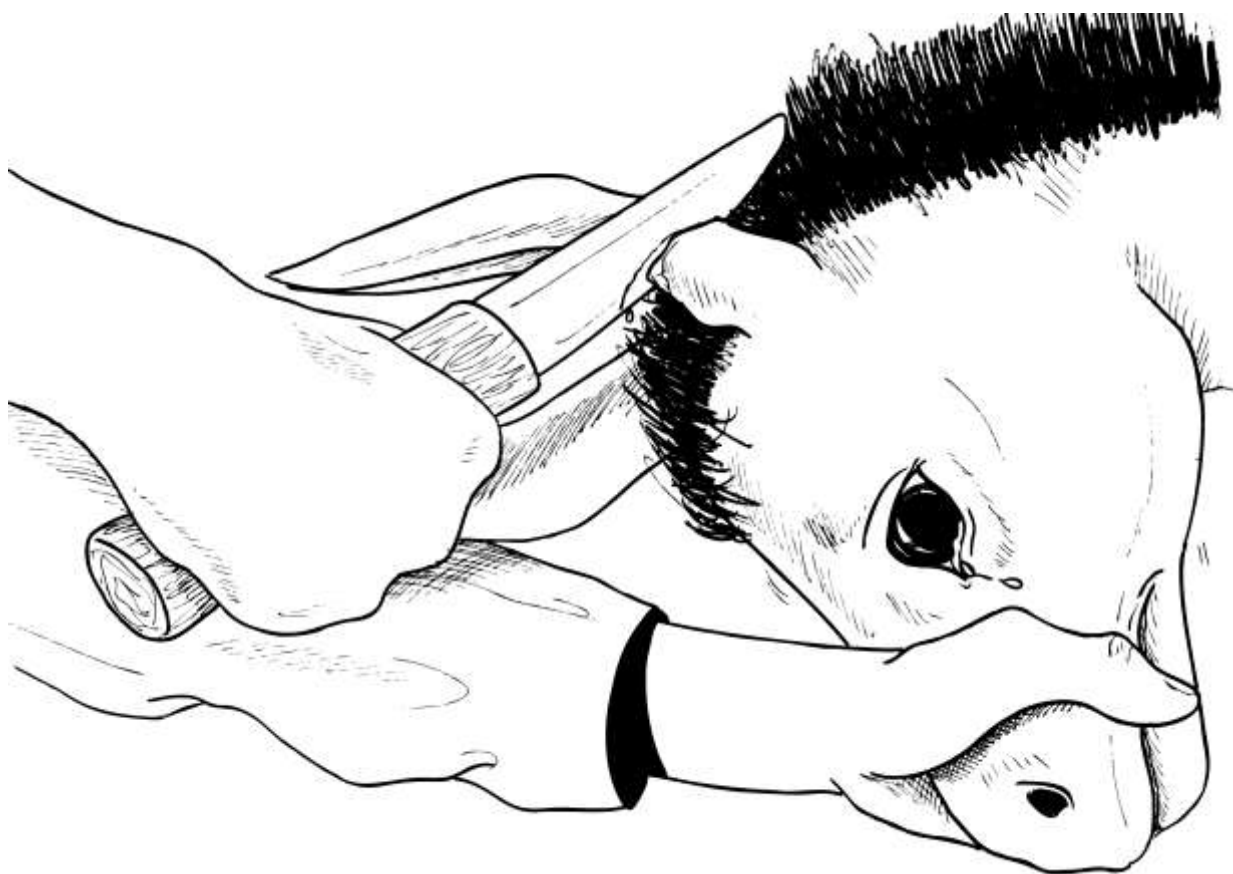


Thañ,
Merere
u Shiñír



Group work

Bertha/Funj

Childhood Development story book

First Edition

This Booklet is a product of the Benishangul-Gumuz Language Development Project, which is a joint project between:
Education Bureau, Bureau of Culture & Information, Benishangul-Gumuz National Regional State, P.O.Box 64, Assosa
and
SIL Ethiopia, P.O.Box 2576, Addis Ababa

Original title in Shinasha: Minzəbeerona, Daazonatə, Mereerona.

Title in Berha: Thañ, Merere u Shiñír.

English title: A cow, a sheep and a donkey

Translated by: Abdulnasir Ali

Language: Bertha/Funj, spoken in Ethiopia & Sudan

Type of book: Stage 2

Year of publication: 2007

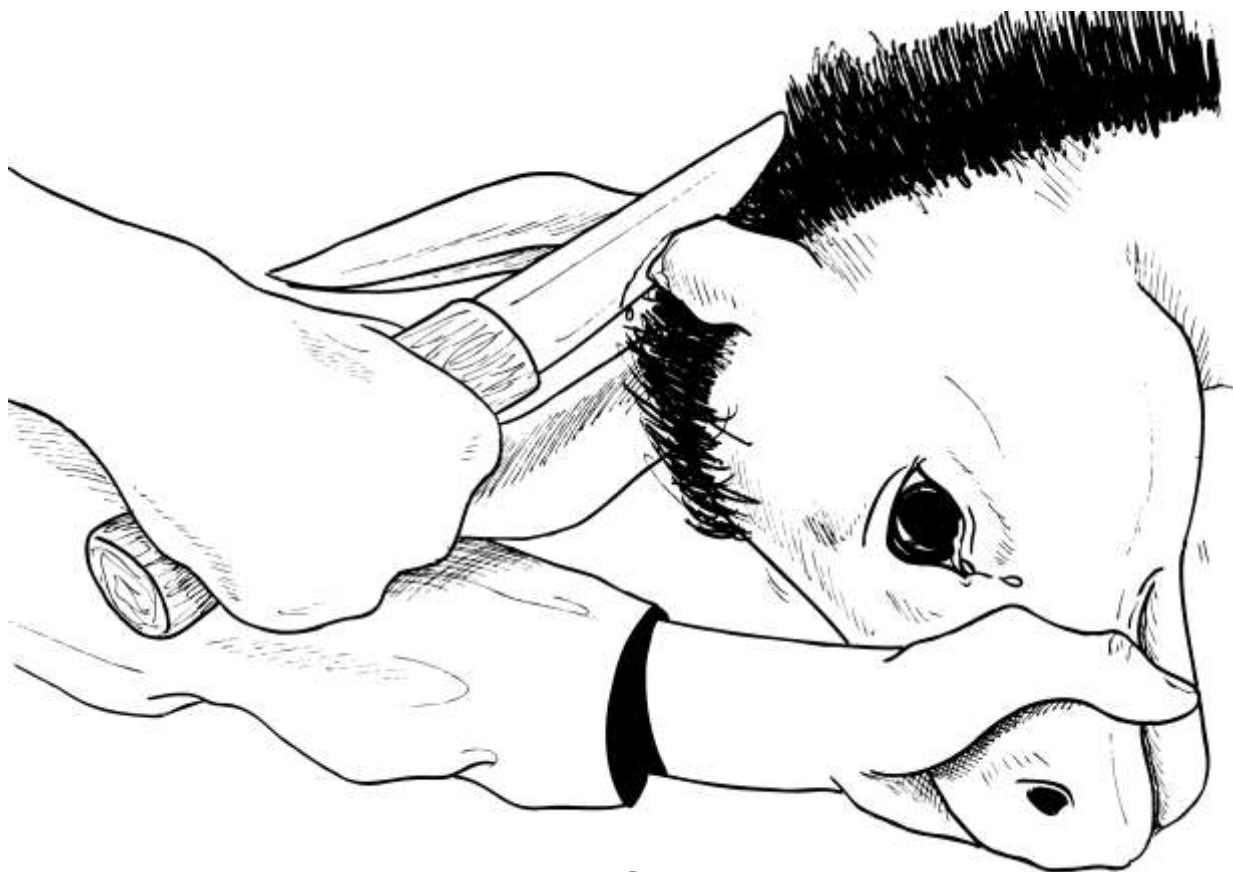
Writers: group work of: Etana Nemera, Anbessa Wedi,
Negere Geleta, Mulu Tolessa, Desalegn
Bekena, Abebawe Maaru, Aynadis
Matteb, Aster Argeta, Adamu Doja,
Mamo Wegena

Illustrator: Stephen Johnsten

Illustrations are copyrighted by: SIL Ethiopia

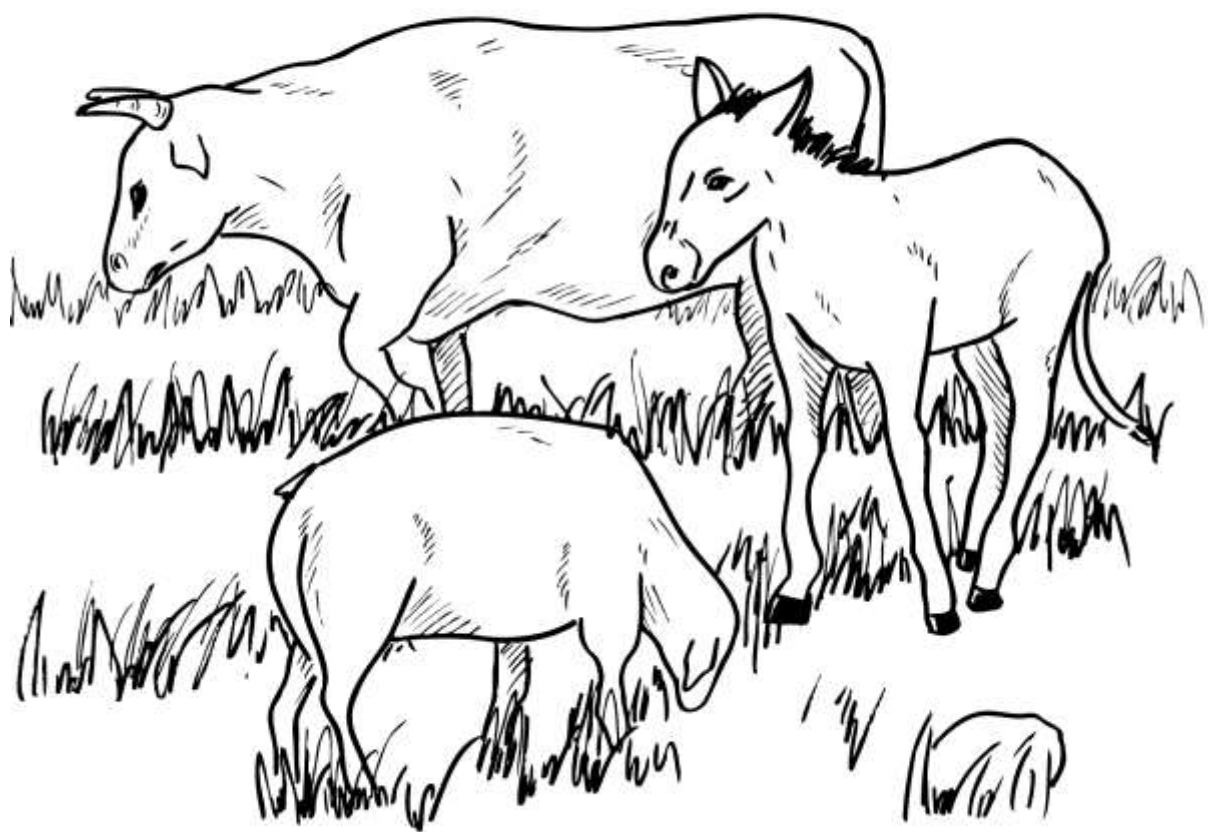
Thañ,
Merere
u Shiñír

Stage 2



Group work

Bertha/Funj

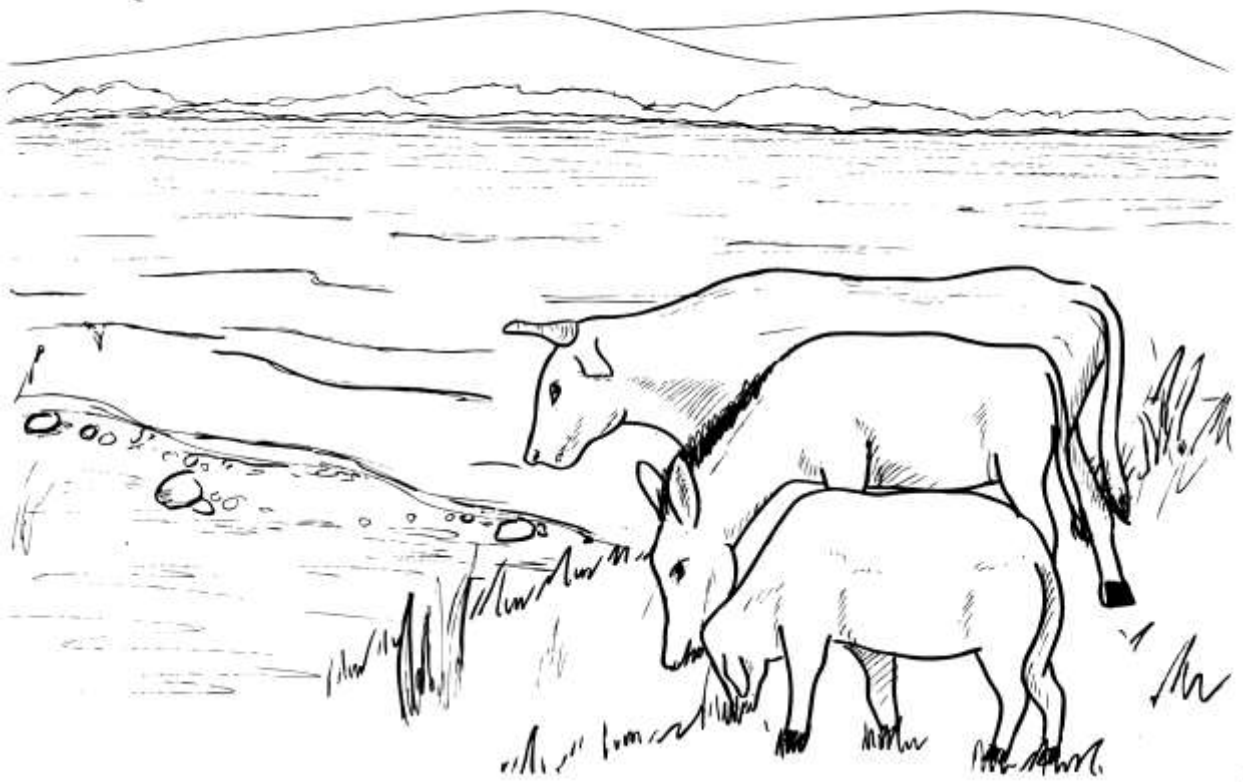


Gábul, thañ maré merere u
shiñír maóó ahap'undugú
míllañ.

Múnzúmáñ shúgo, maré
rothuqi thá maré záá añá
zíígá ñérá p'ús'iqi mbá p'ishí u
fír s'árí.

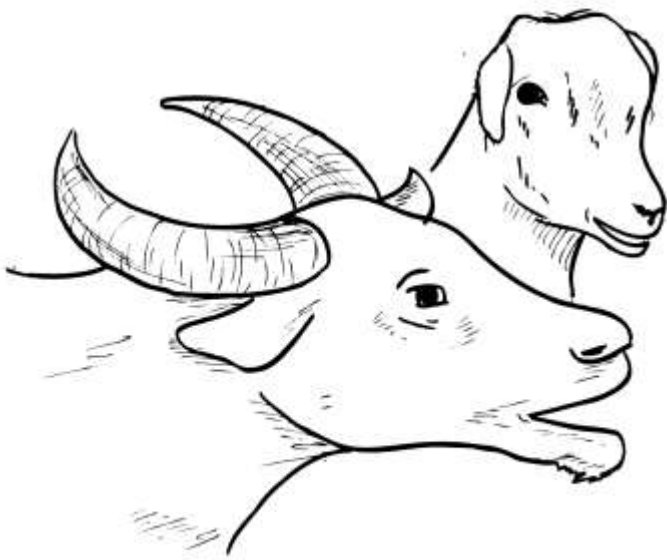
Long time ago a cow, a sheep and a donkey were very
good friends.

One day they agreed to go to a place where there was
good grazing land and pure water.



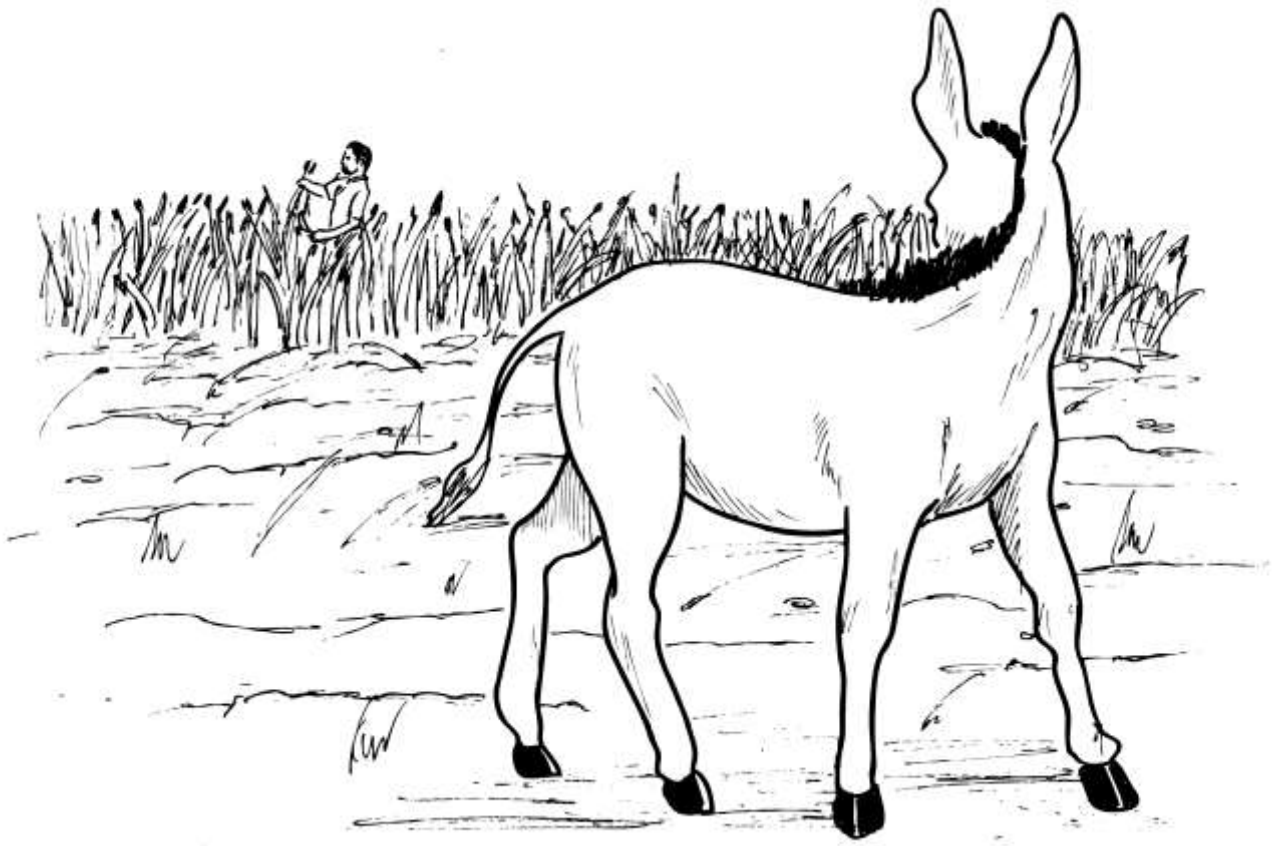
Shambá wóssálá mǎré añá
zaaga mǎréqi, maré thiña gíñ
féd'á mǎré k'íllíñ u maré
thík'á fír s'árí. Ma maré álé
gúdí thíthí baaláshúgo, shiñír
boróñ bad'áyu thá walá ñine
gídi búluñ na ñine. Ná boró
k'alné, **“Ali adí ák'abá búluñ
shíñ.”**

When they reached the place they went looking for, they ate what they wanted and they drank pure water. After a while the donkey became envious that he did not have horns. The donkey said: “I am going to look for horns.”



Shambá k'ala shíñir
shambálor, ná k'alga thañ
maré merere tha, “Shiñír! Gia
alhisábáqa! Ñgó k'ala tha ñgó
ádí, ñgó k'ábó búluñ, ñgó
máthí thúrô iléqa mbá
s'awarilégu!”

After hearing the donkey's plan, the cow and the sheep said, “Donkey, be careful! You are saying that you are going to look for horns. Be sure that while you are doing this, you do not lose your beautiful ears.”



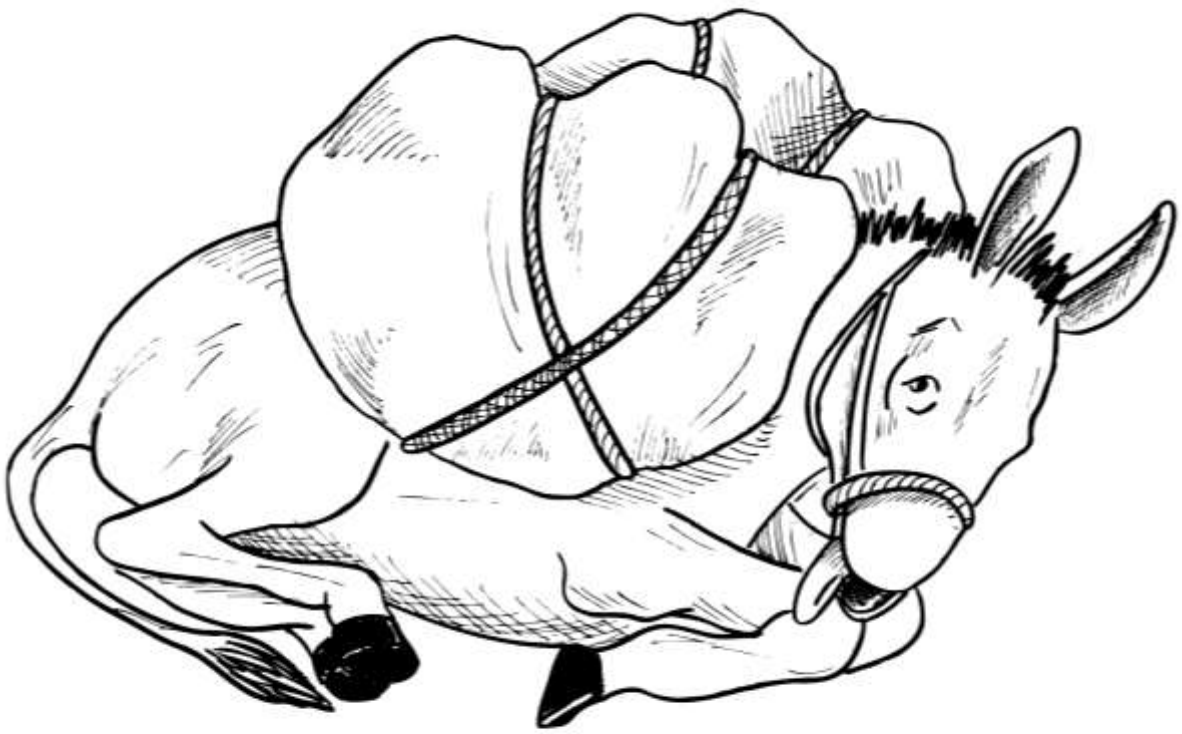
Shambá ííshá shíñir mbá
adané baaláshúgó, áné thik'a
maaba máálé thúm zíli, áné
múúfa shiñír, áné ádá tháñ
añá thúmgané zíliqi.

The donkey did not listen to his friends. The donkey went and found a man threshing grain. The man caught the donkey and took him to the threshing place.



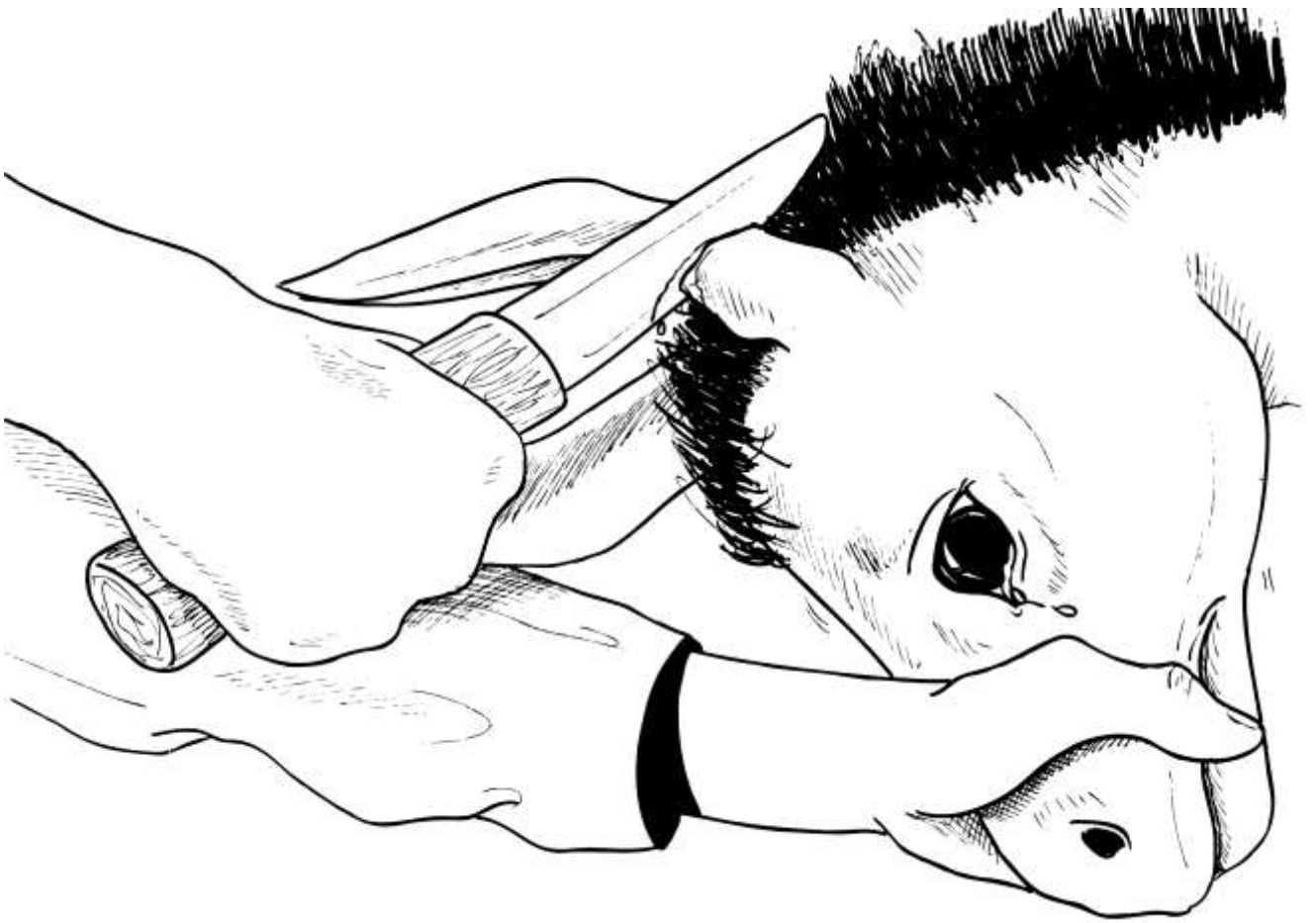
Mîmbá wóssálá mǎré añá zǐí
zǐlí ma thumá, á máábá
hás'úla zǐli ashawálindu
holóñóníñ ná tháma shiñír tha
gundi u maré záá thayúé.

When they reached the threshing place, the man loaded two sacks of grain on the donkey and took him home.



Ashan shiñír shílaqí áné
dírsha, walá máthí gádaráqi
thá áné áhátháqi mín thíri.

On the way the donkey got tired and laid down, the
donkey could not get up.



Maaba boró p'ilaqí u shúnaga
áñ. Shambá goráne ñineqi, ná
k'ítháqi na ile.

The man became angry. He was overcome by anger
and cut the donkey's ears off.

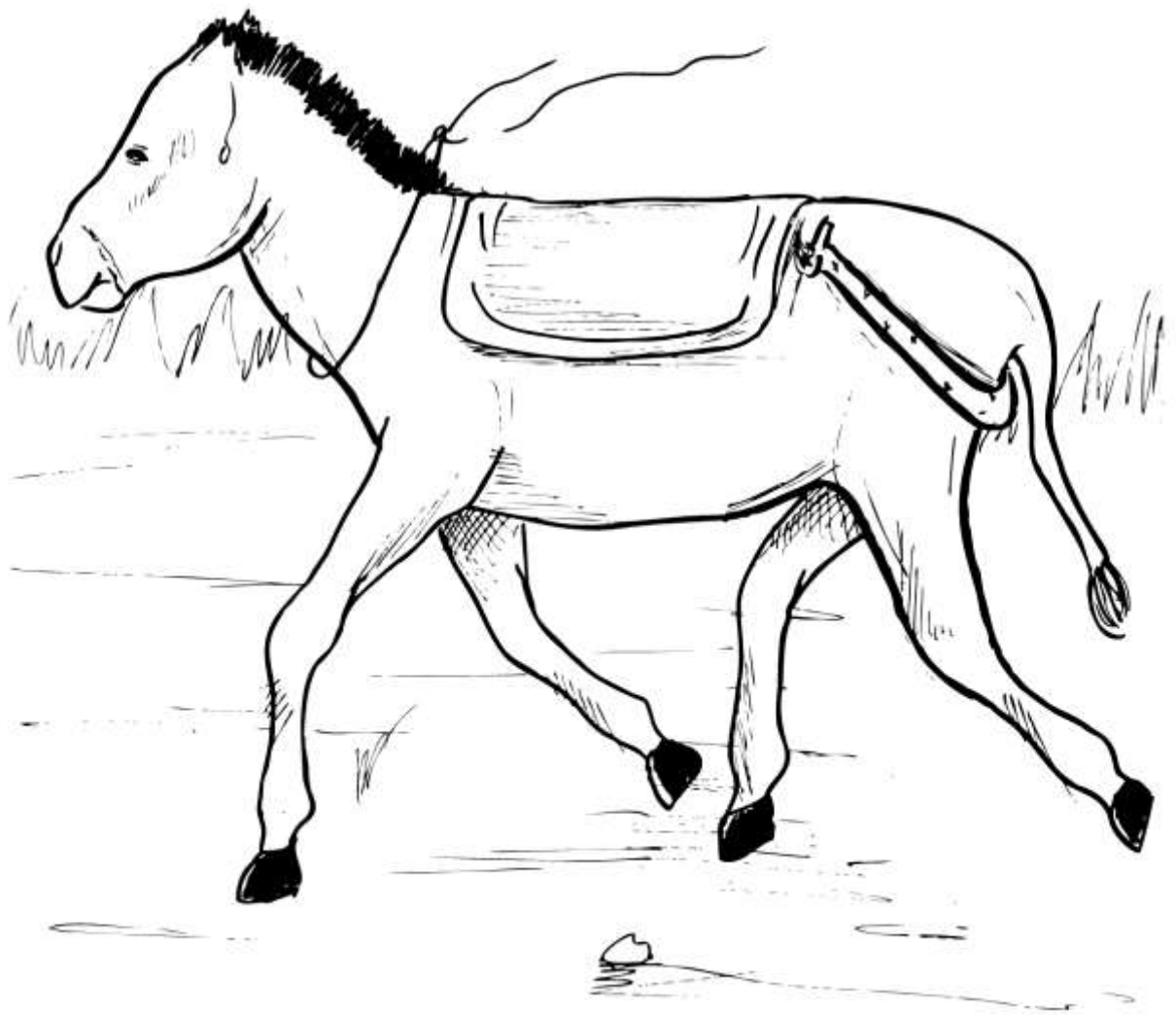


Shambá k'itha máába shiñírqi
na ile, a shíñir boró ná áhátthe
mín thíri. Shambá bad'uoné
na ile ná máthí hás'úla zílilé
thá ndímiilú thá hánduñ.

Mímbá á wóssalíñané zíli
maabéqi u mbá ábútháláne
ñinéqi mín ñine thá gundi,

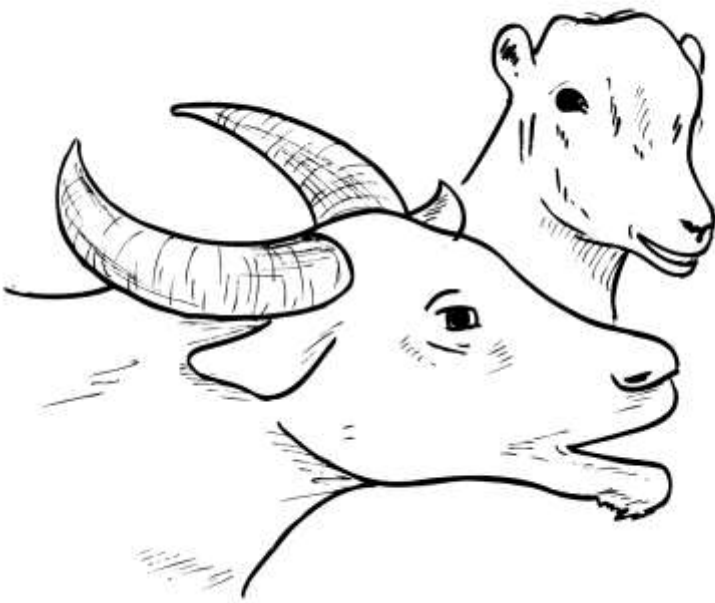
After the man cut off the donkey's ears, the donkey felt pain, got up, and took the grain to the man's house.

When they reached home and the grain was unloaded from his back,



áné boró máthí buuna áña
zíígá áhap'unáátháqi.

the donkey turned around and ran away to find his
friends, the cow and the sheep.



Ná shín k'alga áhap'unááthá,
“Walá ñgó k'álóógaña tha
bík'a ádíño ñinéñ ádañoá?
Hássa d'á wááne fud'óó-ño
iléqá mbá s'**awaríthígú**” ma
maré álé k'**édiñi**: “K'óá, k'óá”.

His friends told him, “Didn’t we tell you not to go?
Where did you lose your beautiful ears?” His friends
laughed “k’oa, k’oa”

